

¿Jugamos? on joue ?

Natalia Gallego Castañeda

Ana María Ospina Archila





Μαγ Καριβε

Θσέαλο
Ρασίρισο



¿Jugamos? on joue ?

Avec le soutien de
l'Institut français à Paris

Alianza Francesa

www.alianzafrancesa.org.co

Primera edición, septiembre 2022

Dirección editorial y creativa: Editorial ilona libros

Texto original y traducción: Natalia Gallego Castañeda

Ilustración original: Ana María Ospina Archila

Dirección de diseño y diagramación: Santiago Briceño

ISBN: 978-958-99119-4-5

Hecho el depósito legal

Impreso en Colombia

Todos los derechos reservados. Bajo las condiciones establecidas en las leyes.
Queda rigurosamente prohibido, sin autorización escrita de los titulares del
copyright, la reproducción total y parcial de esta obra.



Martín es un niño apasionado. Le gusta correr, saltar y jugar en el mar y en el muelle, en donde espera a sus padres que vienen en lanchas de la ciudad. Da vueltas canela en la playa y le encanta sentir el calor de la arena en la piel. A Martín también le gusta contar historias fantásticas o reales. Nunca nadie sabe, pero es un gusto escucharlo hablar.

Martin est un enfant passionné, il aime courir, sauter et jouer dans la mer, sur le quai où il attend ses parents qui arrivent de la ville en bateau. Il fait des pirouettes sur la plage et aime sentir la chaleur du sable sur sa peau. Martin adore aussi raconter des histoires dont personne ne sait si elles sont fictives ou réelles, mais c'est un plaisir de l'écouter parler.



Cuando sale del colegio antes de que lleguen sus padres, Martín visita los manglares y bosques mágicos e interminables. Siempre que recorre su pueblo le gusta nombrar lo que ve, a veces en voz alta y otras en su mente. Al mirarlo su abuela no entiende por qué lo repite todo. Pero, Martín sabe que nombrar lo que ha visto le permite definir el mundo y construir historias. Cada palabra la guarda en su memoria.

Lorsqu'il sort de l'école avant l'arrivée de ses parents, Martin visite les mangroves et les forêts magiques qui s'étendent à l'infini. Chaque fois qu'il se promène dans son village, il aime nommer ce qu'il voit, parfois à voix haute, parfois dans sa tête. Lorsqu'elle le regarde, sa grand-mère ne comprend pas pourquoi il répète tout, mais Martin sait que le fait de nommer tout ce qu'il voit lui permet de définir le monde et de construire des histoires. Chaque mot, il le garde en mémoire.



Una tarde, después de la escuela, Martín corría al muelle como todos los días para esperar a su mamá. En su mente, mientras apuntaba con el dedo índice, nombraba todo a su paso:

—Cielo, perro, palma, azul, mar, manglar, arena, casa, escuela...—Sin embargo, sabía que existían muchas cosas que sentía y veía que aún no podía nombrar.

Un après-midi, après l'école, Martin courait jusqu'au quai comme il le faisait tous les jours pour attendre sa mère. Dans son esprit, en même temps qu'il pointait son index, il nommait tout ce qui se trouvait sur son chemin :

— Ciel, chien, palmier, bleu, mer, mangrove, sable, maison, école.... — Cependant, il savait qu'il y avait beaucoup de choses qu'il ressentait et voyait qu'il n'était pas encore capable de nommer.



Mientras jugaba cerca a la playa, una niña un poco tímida se acercó. Martín la miró con curiosidad, nunca la había visto, le pareció de otro planeta. Sintió en la panza eso que aún no podía nombrar. Se le acercó y se presentó, pero la niña solo lo observó.

—¡Oe! yo me llamo Martín, ¿tú cómo te llamas?

Él la miró y se dio cuenta de que la niña no entendía. Tenía la misma cara que él hacía en la escuela cuando le enseñaban a dividir por dos cifras. Se quedaron viendo el mar mientras las lanchas se acercaban al muelle.

—¡Chau! —dijo Martín dejando salir un suspiro de desilusión. La niña, a su vez, dejó salir un sonido extraño e incomprensible para él.

Martín pensó que le había caído arena en los oídos o tenía agua de mar. Entendía bien todo a su alrededor, salvo a la niña que todavía emitía sonidos extraños.

Alors qu'il jouait près de la plage, une fille timide l'approcha. Martin la regarda avec curiosité, il ne l'avait jamais vue auparavant, elle semblait venir d'une autre planète. Il sentit dans son ventre ce qu'il ne pouvait pas encore nommer. Il s'approcha d'elle et se présenta, mais la fille se contenta de l'observer.

— Eh ! Je m'appelle Martin, et toi ?

Il la regarda et se rendit compte que la fille ne comprenait pas, elle avait la même expression que celle qu'il avait à l'école quand on lui enseignait à diviser par un nombre à deux chiffres. Ils restèrent debout à regarder la mer pendant que les bateaux s'approchaient du quai.

— Au revoir ! — dit Martin en poussant un soupir de déception. La fille, à son tour, laissa échapper un son bizarre et incompréhensible pour lui.

Martin pensa qu'il avait du sable dans ses oreilles ou bien de l'eau de mer, il comprenait tout ce qui l'entourait à l'exception de la fille qui continuait à émettre des sons étranges.



—¡Martín, ven pa' la casa y te muestro lo que te traje! —gritó su mamá bajándose de la lancha. De regreso, el niño se fue pensativo, incluso algo preocupado. Le contó a su mamá la experiencia y ella le dijo:

—Mi amor, esa niña no es de por acá. Ella viene de otro lado en donde hablan distinto a nosotros, pero de esas cosas yo no sé bien.

—¡Yo le quiero hablar! ¿Qué puedo hacer? ¡Quiero contarle historias! Hablarle de los colores del mar, de los azules del cielo, que corramos por la playa, que hagamos huequitos en la arena como cangrejos.

— Martin, rentre à la maison, je vais te montrer ce que je t'ai apporté ! — cria sa mère en descendant du bateau. Sur le chemin de retour, le garçon s'en alla pensif, voire un peu tracassé. Il raconta son expérience à sa mère qui lui répondit :

— Mon chéri, cette fille n'est pas d'ici, elle vient d'ailleurs où l'on parle une langue différente de la nôtre, mais je serais incapable de t'en dire plus.


— Mais je veux lui parler ! Que puis-je faire ? Je veux lui raconter des histoires, lui parler des couleurs de la mer, des bleus du ciel, que nous courions le long de la plage, que nous fassions des petits trous dans le sable comme des crabes !





Al día siguiente no había escuela. Era sábado y Martín, por su deseo de hablar con la niña, fue a buscar un consejo donde la abuela Jacinta.

—Mijo, bien abajo, después del manglar, siguen unos bosques. Tú ya los has visto. Después del bosque de los cangrejos, vas a ver un lugar muy particular, de árboles gigantes y multicolores, con ramas que se extienden y parecen no aguantar las frutas que de ellas penden. Ese es el bosque mágico de las lenguas. Ve y pregúntale al árbol más grande del centro cuál es su historia y pídele sus frutos. Así tendrás el poder de contar historias que aquella niña y otros de otras tierras entenderán.



Le lendemain, il n'y avait pas d'école, c'était samedi. Martin, désireux de parler à la jeune fille, alla demander conseil à grand-mère Jacinthe.

— Mon doudou, bien après la mangrove, il y a des forêts, tu les as déjà vues. Après la forêt de crabes, tu verras un endroit très particulier, avec des arbres géants, multicolores, aux branches qui s'étalent et semblent incapables de pouvoir porter les fruits qui y pendent. C'est la forêt magique des langues, va demander au plus grand arbre au centre quelle est son histoire, et demande-lui ses fruits, ainsi tu auras le pouvoir de raconter des histoires que cette fille et d'autres personnes d'autres pays comprendront.

Martín emprendió un viaje largo y agotador. Pasó por el bosque de los cangrejos y supo que estaba cerca. Escuchó el viento que cantaba letras y se adentró en un soplo constante de sonidos y colores diversos. Había llegado al lugar que estaba buscando. En medio de la espesura predominaba un gran árbol multicolor que se balanceaba al ritmo del viento. Martín, acercándose, se presentó:

—Mi nombre es Martín y vengo a que me cuentes tu historia y a contarte la mía.




Martin entreprit un long et fatigant voyage. Il traversa la forêt de crabes et il sut qu'il était proche. Il écouta le vent chanter des lettres et entra dans un murmure constant de différents sons et couleurs. Il était arrivé à l'endroit qu'il cherchait. Au milieu du fourré se tenait un grand arbre multicolore qui se balançait au rythme du vent. Martin s'en approcha et se présenta.

— Je m'appelle Martin et je suis venu écouter ton histoire et te raconter la mienne.

El gran árbol se dividía en cuatro grandes ramas de diferentes colores: la primera, de izquierda a derecha, tenía hojas verdes y de ella pendían lo que parecían frutas gigantes y naranjas. La segunda tenía hojas amarillas y frutas verdosas. La tercera rama era fuerte, sus hojas eran marrones y bellas frutas rojizas se suspendían como copos de algodón. La cuarta y última tenía hojas rosadas y frutas azuladas.





Le grand arbre se divisait en quatre grandes branches de couleurs différentes : la première, de gauche à droite, avait des feuilles vertes et ce qui ressemblait à des fruits orange géants y pendaient. La deuxième avait des feuilles jaunes et des fruits verdâtres. La troisième branche était solide, ses feuilles étaient brunes et de beaux fruits rougeâtres étaient suspendus comme des flocons de coton. La quatrième et dernière avait des feuilles roses et des fruits bleutés.




—Cuéntame tu historia y te diré quién soy —respondió el árbol con una voz profunda creando un eco que se mezclaba con el viento. Martín se la contó junto a su deseo de poder hablar con la visitante de otras tierras.

—Soy el árbol sabio que alberga las palabras de muchas tierras, al igual que mis hermanos a mi alrededor. Toma una de mis frutas y conocerás las palabras de lugares desconocidos. Cómela y guarda la semilla para que lo que aprendas permanezca —inclinó una de sus ramas gentilmente. El sabio le dio una fruta azul al chico que, sin reparo alguno, mordisqueó mientras corría en busca de la niña. Ya en su corazón sabía qué le diría.



— Raconte-moi ton histoire et je te dirai qui je suis — répondit l'arbre d'une voix grave créant un écho qui se mêlait au vent. Martin la lui raconta ainsi que son souhait de pouvoir parler à la visiteuse venue d'ailleurs.

— Je suis l'arbre sage qui détient les mots de nombreux pays, comme le sont mes frères autour de moi. Prends un de mes fruits et tu connaîtras les mots de lieux que tu ne connais pas encore. Mange-le et garde la graine pour que ce que tu apprennes reste avec toi — En pliant doucement une de ses branches, le sage tendit un fruit bleu au garçon qui, sans hésiter, le grignota en courant à la recherche de la jeune fille. Déjà, dans son cœur, il savait ce qu'il allait lui dire.



Martín golpeó la puerta de la casa y la pequeña extranjera abrió. Él dejó salir sonidos que nunca había pronunciado con su boca.

—*Wollen wir spielen?*

—¿...? —ella se llevó las manos a las mejillas, se sonrojó, se dio la vuelta y entró a la casa.

Martin frappa à la porte de la maison et la petite étrangère l'ouvrit. Il laissa échapper des sons qu'il n'avait jamais prononcés.

— *Wollen wir spielen ?*

— ... ? — Elle mit ses mains sur ses joues, rougit, se retourna et rentra dans la maison.



Abrumado, Martín volvió al día siguiente al lugar del árbol sabio.

—¡La fruta azul no funcionó! —le reprochó.

—No te preocupes, cada fruta es distinta, esta vez tomaste el alemán —contestó el árbol apaciblemente.

El chico, esperanzado, tomó una fruta naranja y le dio un gran mordisco, convencido de que esta vez funcionaría.

— हम खेलते हैं ?

—¿...? —la niña se encogió de hombros, se dio la vuelta y entró a casa.

De vuelta en el bosque, el árbol le dijo:

—Esta vez te llevaste el hindi. Guarda la semilla, tenemos miles de frutas para probar.

Fue así que Martín probó cada día frutas diferentes. Por ejemplo, las de color naranja: el nepalí, el kurdo, el persa, entre otras. Luego tomó las verdes: el ruso, el checo, el polaco. De las azules, también se llevó el inglés, el neerlandés, el austriaco, y otras. Finalmente, después de días y horas, Martín tenía semillas, pero ninguna le daba resultado. Decidió comer las del color que no había probado, se llevó una fruta roja. En la puerta de la casa de la niña, que ya lo esperaba con curiosidad...



Dépité, Martin retourna le lendemain auprès de l'arbre sage.

— Le fruit bleu n'a pas marché ! — lui reprocha-t-il.

— Ne t'inquiète pas, chaque fruit est différent, cette fois tu as pris l'allemand — répondit l'arbre doucement.

Le garçon, plein d'espoir, prit un fruit orange et en mangea une grande bouchée, sûr que cette fois-ci, cela marcherait.

— हम खेलते हैं ?

— ... ? — La fille haussa les épaules, se retourna et rentra dans la maison.

De retour dans la forêt, l'arbre lui dit :

— Cette fois, tu as pris l'hindi, garde la graine, nous avons des milliers de fruits à essayer.

Martin goûta des fruits différents chaque jour. Par exemple, les oranges : le népalais, le kurde, le perse, entre autres. Puis il prit les verts : le russe, le tchèque, le polonais. Parmi les bleus, il prit aussi l'anglais, le hollandais, l'autrichien, et d'autres. Finalement, après des jours et des jours, Martin avait de nombreuses graines, mais aucune n'avait fonctionné. Il décida de manger ceux de la couleur qu'il n'avait pas goûtée, il prit un fruit rouge. À la porte de la jeune fille, qui l'attendait déjà avec curiosité...



—*Vamos brincar* —repetía motivado Martín mientras ella le miraba los labios y sonreía.

—¡Sonrió, sonrió! —gritó Martín en el bosque. El árbol, alegre, le propuso que llevara más frutas rojas: el italiano, el español, el rumano, el portugués. En uno de esos días, Martín llevaba en la mano el francés. Llegó a la puerta de la casa de la niña y pronunciando unos sonidos parecidos y diferentes a los que él ya sabía, dijo:

—*On joue ?*

—*Bien sûr ! On y va !* —respondió la niña y de la mano llegaron a la playa. Se contaron historias, hablaron del color de la arena, de los azules del cielo, hicieron huequitos como los cangrejos.

¡Ya eran amigos!

— *Vamos brincar* — a répété Martin, plein d'enthousiasme, alors qu'elle regardait ses lèvres et souriait.


— Elle a souri, elle a souri ! — cria Martin dans la forêt. L'arbre, heureux, lui suggéra d'apporter plus de fruits rouges : l'italien, le français, le roumain, le portugais. Donc, un de ces jours, Martin portait l'espagnol à la main, il arriva à la porte de la maison de la jeune fille et, en prononçant des sons semblables et différents de ceux qu'il connaissait déjà, il dit :

— *¡Jugamos?*

— *¡Por supuesto! ¡Vamos!* — répondit la jeune fille, et main dans la main, ils sont arrivés à la plage. Ils se racontèrent des histoires, ils parlèrent de la couleur du sable, du bleu du ciel, ils firent des trous comme des crabes.

Ils étaient déjà amis !



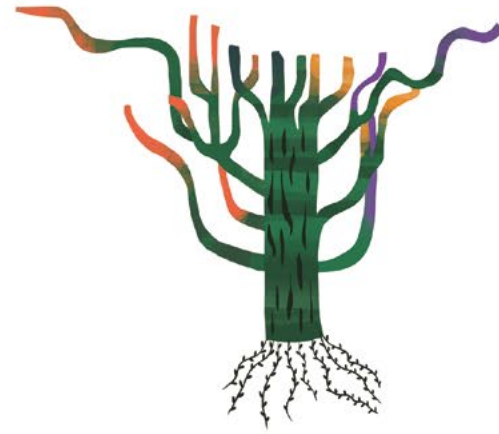


Aunque Martín encontró la fruta que necesitaba, nunca dejó de ir al bosque mágico de las lenguas. Ahora conoce los hermanos del gran árbol sabio y es capaz de trascender fronteras. Él puede contar y entender historias de su tierra y de otras tierras.

¿Quieres saber qué le dijo Martín a la niña?
Lee el título de esta historia.

Bien que Martin eût trouvé le fruit dont il avait besoin, il ne cessa jamais de se rendre dans la forêt magique des langues. Il connaît désormais les frères du grand arbre sage et est capable de transcender les frontières. Martin peut raconter et comprendre les histoires de son pays et d'autres pays.

Tu veux savoir ce que Martin a dit à la fille ?
Lis le titre de cette histoire.



Este libro existe gracias al apoyo, al trabajo y al entusiasmo de un gran equipo:

Agradecemos al Instituto Francés de París y a Frédéric Jagu, Chargé de mission Médiathèques et Innovation, a los directores de las Alianzas Francesas de Colombia, especialmente a Romy Saint-Denis, directora de la AF de Cali y a Ana María Onofre, coordinadora pedagógica, quienes propusieron y dieron vida a la idea, al Liceo Francés Louis Pasteur de Bogotá, a Justine Fouraux por la revisión del texto en francés y a Mathieu Nicaud, por asumir el reto de la grabación con su equipo de alumnos y alumnas del Club Communication.

Muchas gracias a Salomé Pachón (narradora), a Matías Villamil (Martin), a Adrien Faurisson (el árbol), a Aitana Fernández (la madre), a Alessandra Pico (la abuela) y a Chloé De Percin Olarte (la niña) por regalarnos sus voces.

Agradecemos también a Editorial ilona libros, a Laura Daza y a Noelia Fajardo por su juicioso y comprometido trabajo de edición, a Ana María Ospina por sus bellas ilustraciones, a Natalia Gallego, profesora de francés de AF de Cali, por la traducción y por permitirnos convertir su historia en un libro y a Mauricio Roa, Director de mediatecas de la AF de Bogotá por la coordinación general del proyecto.

Amandine Poret
Directora
Alianza Francesa de Bogotá



Para escuchar el audiolibro puedes
ingresar a

[https://alianzafrancesa.org.co/bogota/
mediatecas/audiolibro-jugamos/](https://alianzafrancesa.org.co/bogota/mediatecas/audiolibro-jugamos/)



Οcéano
Atlántico



ISBN: 978-958-99119-4-5



9 789589 911945



En un mundo donde los idiomas son infinitos,
Martín y una nueva visitante encontrarán la
manera de descubrir el universo que cada uno
guarda. Un encuentro extraordinario de
aventura y amistad.



LYCÉE FRANÇAIS
LOUIS-PASTEUR
BOGOTA - COLOMBIE



aefe
Agence pour
l'enseignement français
à l'étranger

INSTITUT
FRANÇAIS



Alliance Française
Colombie